



---

## Глоссарий терминов для стандартизации географических названий

### Добавление\*

«Глоссарий терминов для стандартизации географических названий» был подготовлен Рабочей группой по терминологии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и впервые опубликован Департаментом по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций в 2002 году. На восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся 27 августа — 5 сентября 2002 года в Берлине, была принята резолюция VIII/3, в которой Конференция рекомендовала Рабочей группе по терминологии «продолжать свою работу в целях периодического пересмотра “Глоссария” и его обновления по мере необходимости».

На девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся 21–30 августа 2007 года в Нью-Йорке, были утверждены и одобрены к включению в «Глоссарий» термины, которые приводятся ниже.

Профессор Нафтали **Кадмон**  
Редактор «Глоссария терминов для стандартизации географических названий»,  
руководитель Рабочей группы по топонимической терминологии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (1989–2007 годы)

30 августа 2007 года

---

\* Имеется также по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm>.

## I. Вошедшие в «Глоссарий» 2002 года термины, определения которых были изменены

002	address	адрес	<p><i>a)</i> Место хранения определенной единицы информации в компьютерной среде.</p> <p><i>b)</i> <i>Географический</i> адрес, позволяющий отыскать топографическую единицу, в частности населенный пункт.</p>
028	choronym	хороним	<p>Название крупного по площади географического или административного подразделения. <u>Примеры:</u> <i>Йоркшир; Руб-эль-Хали; Мисьонес; Аттика.</i></p>
045	coordinates, rectangular	координаты, прямоугольные	<p><i>a)</i> Сетка плоских координат, образуемая набором попарно перпендикулярных прямых линий при использовании на обеих осях одинаковых (в случае истинных декартовых координат, например в →<b>сетке UTM</b>) или разных (в некоторых картографических проекциях, например в подлинной проекции Меркатора) единиц измерения.</p> <p><i>b)</i> Значения, определяющие положение точки в привязке к такой сетке.</p>
076	endonum	эндоним	<p>Название →<b>географического объекта</b> на официальном или общепринятом языке той области, где объект расположен. <u>Примеры:</u> <i>Варанаси</i> (не <i>Бенарес</i>); <i>Aachen</i> (не <i>Aix-la-Chapelle</i>); <i>Крунг-Тхен</i> (не <i>Бангкок</i>); <i>Эль-Уксур</i> (не <i>Луксор</i>).</p>
081	exonym	экзоним	<p>Название, используемое в каком-то языке для →<b>географического объекта</b>, который расположен вне области, где этот язык имеет официальный статус, и отличающееся по форме от соответствующего →<b>эндонима</b> (эндонимов), принятого в той области, где географический объект расположен. <u>Примеры:</u> английское <i>Warsaw</i> для польского <i>Warszawa</i>; немецкое <i>Mailand</i> для итальянского <i>Milano</i>; французское <i>Londres</i> для английского <i>London</i>; арабское <i>Kūlūniyā</i> для немецкого <i>Köln</i>. Официально романизованный эндоним <i>Moskva</i> (для <i>Москвы</i>) не относится к экзонимам, а <i>Пекин</i> относится (тогда как получаемая транскрипцией по системе пиньинь форма <i>Бэйцзин</i> опять-таки не экзоним). Организация Объединенных Наций рекомендует максимально сокращать применение экзонимов в международной практике. См. также →<b>название, традиционное.</b></p>
250	oronym	ороним	<p>Название элемента рельефа земной поверхности, включая морское дно, например название горы (в том числе подводной), горной цепи, холмогорья, нагорья. <u>Примеры:</u> <i>Маттерхорн; Гауришанкар; Сьерра-Мадре; Срединно-Атлантический хребет; Уральские горы.</i></p>

## II. Дополнительные термины, не вошедшие в «Глоссарий» 2002 года

*Цифра после буквы А или В указывает на присутствующий в «Глоссарии» термин, после которого следует вставить новый термин.*

A019	authorized name	утвержденное название	См. name, authorized (A211).
A031	commemorative name	мемориальное название	См. name, commemorative (B211).
A080	ethnonym	этноним	Название этнической группы, например племени или клана. <u>Примеры</u> : датчане; хашимиты; саамы; лужичане.
A118	geoname	геоназвание	Неофициальный вариант термина → <b>географическое название</b> .
B118	geonym	геоним	См. name, geographical (216).
A144	lacustrine name	озерное название	См. name, lacustrine (A218).
A211	name, authorized	название, утвержденное	См. name, official (223).
B211	name, commemorative	название, мемориальное	Название природного или искусственного → <b>географического объекта</b> , присвоенное ему в честь какого-то человека (по его имени) или в ознаменование какого-то события (по его названию). <u>Примеры</u> : остров Пасхи (Чили); Боливия; Ивано-Франковск (Украина).
A218	name, lacustrine	название, озерное	Название озера или внутреннего моря. <u>Примеры</u> : Мертвое море; озеро Балхаш; озеро Танганьика.
A227	name, standard	название, стандартное	См. name, standardized (228).
A230	name, transboundary	название, трансграничное	Название → <b>географического объекта</b> , расположенного сразу в двух и более политических образованиях, например название реки или горной цепи. <u>Примеры</u> : Нил; Рейн; Пиренеи; Альпы.
A240	nominative form (of a toponym)	именительная форма (топонима)	В языках, грамматический строй которых предусматривает склонение и падежи, — форма названия в его первом (именительном) падеже. <u>Примеры</u> : немецкое <i>Berlin</i> (в отличие от формы родительного падежа <i>Berlins</i> ); венгерское <i>Budapest</i> (в отличие, например, от <i>Budapestre</i> («в Будапешт»)); русское <i>Москва</i> (в отличие, например, от формы творительного падежа <i>Москвой</i> ).
A317	standard name	стандартное название	См. name, standardized (228).
A340	toponym, underground	топоним, подводный	Топоним, относящийся к → <b>топографическому объекту</b> , расположенному ниже земной поверхности. <u>Примеры</u> : линия метро X; подземное хранилище; штольня 10-го уровня.

A343	toponymization	топонимизация	Образование → <b>топонима</b> (т. е. имени собственного) из имени нарицательного или иной части речи. <u>Примеры</u> : английское <i>Bath</i> от римских бань; <i>Ирак</i> от арабского <i>‘Irāq</i> («побережье моря или крупной реки»). Противоположностью топонимизации является образование → <b>эптопонима</b> , например <i>гейзер</i> или <i>меандр</i> .
A345	transboundary name	трансграничное название	См. name, transboundary (A230).
A356	underground toponym	подводный топоним	См. toponym, underground (A340).

---